

Мирослав СЕЛЕЗНЁВ

ВЫБОР ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ РОССИЙСКИМИ СМИ ПРИ ОСВЕЩЕНИИ ВОЙНЫ В УКРАИНЕ

*The Choice of Lexical Means by the Russian Media
when Covering the War in Ukraine*

Keywords: *Russian media, Ukraine, information war, propaganda, Newspeak lexical means*

Contact: ГУП; mstislavka@gmail.com

В этой главе мы на примерах современных российских информационных ресурсов рассмотрим, как в них лексические средства используются для воздействия на аудиторию.

Сейчас, в 2023 году, во время полномасштабного вторжения России в Украину, обе стороны применяют методы информационной войны: используют СМИ для достижения военных целей. Одной из главных составляющих такого противостояния, призванного дискредитировать противника и представить свою сторону в лучшем свете, является выбор особых лексических средств, которым и будет посвящена наша работа.

СМИ играют ключевую роль в информационной войне: они являются инструментом манипуляции общественным мнением, создают определенные стереотипы и установки, которые могут быть использованы для достижения политических целей. Мы видим сегодня в российских источниках главный атрибут такого противостояния – создание в СМИ образа врага, который может быть использован для мобилизации общественного мнения против него.

В политическом дискурсе и в СМИ установка на оказание эффекта является доминантной. Известный лингвист Б.Ю. Норман, отмечает: «(...) главное средство на службе у функции речевого воздействия – это, конечно, лексика» (Норман 2011: 35). Теме изменения поведения, убеждений человека или целой группы людей с помощью языковых средств в последние десятилетия учёные уделяют всё больше внимания.

Так, лингвист С.С. Борисова замечает: «Сегодня наиболее актуальной темой выступает изучение информационного аспекта освещения событий, процесса трансляции информации через медиатекст, одновременно с изучением способов медийного давления и того, как это давление производится» (Борисова 2015: 103).

Русский новояз

На протяжении последних десяти лет во многих российских СМИ определённые слова последовательно заменяют другие с целью оказания психологического эффекта. В российском медиаполе это явление получило ироничное название «новояз», отсылающее нас к вымышленному языку пропаганды из романа-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984».

По определению современных лингвистов, в узком смысле «новояз» в современной России это – «языковый стиль политической или иной пропаганды и агитации, в котором используются неологизмы и эвфемизмы, призванные замаскировать или скрыть реальное положение вещей» (Бартов 2009: 15).

Например, стало устойчивым выражение-оксюморон «отрицательный рост» вместо слова «падение» (например, «Россия вступила в эпоху отрицательного роста»¹). Дело в том, что «рост» воспринимается адресатами послания СМИ как нечто хорошее (современные исследователи говорят, что у таких лексем «очень сильна положительная коннотация» (Норман 2011: 36)). Слово «отрицательный» рядом с ним считывается как побочное, менее значимое, поэтому его отрицательный смысл не так бросается в глаза. Для сравнения – заголовок «Россия вступила в эпоху упадка / падения» ярче бы продемонстрировал наличие проблемы. Главная цель госпропаганды – подчеркнуть качества, скрыть недостатки и склонить людей на свою сторону.

Приведём здесь мысль Б.Ю. Нормана: политическим режимам необязательно прибегать к «идеологически маркированным словам» (вроде «руководитель / главарь») – для манипуляции общественным сознанием они могут использовать обычные, нейтральные названия (Норман 2011: 36).

Второй пример подобного рода – российские СМИ давно избегают употребления слова «взрыв». Чаше оно заменяется на «хлопок». Примеры: заголовок областной газеты: «В Кургане в многоквартирном доме от *хлопка* вылетели стё-

¹ Режим доступа: <https://lenta.ru/news/2020/05/08/minus/> (2023-03-24).

кла»²; заголовок РИА новости: «В результате *хлопка* в квартире в Татарстане погиб мужчина»³.

Такое стремление оградить читателей от негативных переживаний (так как «взрыв» воспринимается как нечто более существенное, опасное) может говорить о стремлении госСМИ сохранить ощущение безопасности. До 24 февраля 2022 года это слово чаще называло взрыв бытового газа, теперь же оно используется и для освещения атак и диверсий.

Здесь отметим, что «бытование «новояза» возможно в нескольких форматах» (Олешкова 2017: 54). Он может использоваться иронически, то есть как оружие троллинга. Такой способ его реализации «свидетельствует об искусственности транслируемых оценок и об отсутствии связи субъекта и передаваемого смысла» (Олешкова 2017: 54).

К примеру, украинские СМИ используют игру слов, пародируя избирательность формулировок российских СМИ. Так, в русском языке слово «хлопок» имеет омограф «хлопок» со значением 'культурное однолетнее растение семейства мальвовых, волокна семян которого идут на изготовление пряжи'⁴. В украинском языке омонимия не сохраняется и растение обозначается словом «бавовна». Говоря о взрывах на территории Российской Федерации и оккупированных ею территориях, СМИ Украины могут использовать эту лексему в новом значении. Примеры: украинское независимое информационное агентство новостей сообщает: «В ВСУ рассказали о новых ударах по оккупантам: куда прилетела «бавовна»⁵; независимое издательство DonPress: «В Мариуполе ночью расцвела «бавовна»: подтверждены попадания по важным объектам РФ»⁶.

В некоторых случаях метафора становится развернутой, добавляются распространяющие элементы: «бавовна расцвела». Примечательно, что эта лексема используется в украинских новостях, написанных на русском языке: вкрапление украинизма подчеркивает намеренный комический эффект.

Оппозиционные российские СМИ, наоборот, используют слово «взрыв» вместо «хлопка».

² Режим доступа: <https://oblast45.ru/publication/54024> (2023-03-24).

³ Режим доступа: <https://ria.ru/20230312/khlopok-1857289214.html> (2023-03-20).

⁴ Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/хлопок#хлопок> (2023-03-20).

⁵ Режим доступа: <https://www.unian.net/war/poteri-rf-v-ukraine-kuda-priletala-novaya-bavovna-12184383.html> (2023-03-20)

⁶ Режим доступа: <https://donpress.com/news/22-02-2023-v-mariupole-nochyu-rascvela-bavovna-podtverzhdeny-poradaniya-po-vazhnym-obektam-rf> (2023-03-20).

В заголовке «Медузы» читаем: «Россия нанесла новый ракетный удар по Украине. Власти сообщили о взрывах в Киеве, Харькове и Одессе»⁷.

Исключения составляют лишь примеры с ироническим оттенком или включающие цитирование других источников: так, признанное в России нежелательной организацией Интернет-СМИ «Медуза» пишет: «Белорусские СМИ сообщили о «хлопках» и «вспышках» в районе аэродрома у границы с Украиной. Минобороны Беларуси объяснило это возгоранием двигателя»⁸.

Отрицание идентичности через подмену астионимов

Российские СМИ последовательно заменяют современные украинские астионимы (названия городов) на старые советские для оказания психологического воздействия.

Например, сейчас в СМИ России для обозначения украинского города Бахмут используется старое советское название «Артёмовск». Читаем на сайте News.ru: «Названы потери ВСУ в боях за Артёмовск»⁹. Для сравнения заголовков Украинского независимого информационного агентства новостей: «Интенсивность штурмов снижается: эксперт оценил ситуацию вокруг Бахмута»¹⁰.

Дело в том, что до 1924-го года этот населённый пункт носил официальное название «Бахмут», затем он был переименован в честь советского партийного и государственного деятеля Фёдора Сергеева, имевшего псевдоним «Артём». В 2016 году власти Украины вернули в ходе декоммунизации старое название «Бахмут». Так, Российские СМИ последовательным использованием старого наименования отрицают отказ Украины от советского наследия. Связь (в том числе на лексическом уровне) бывших советских республик с их прошлым, по представлению российской пропаганды, формирует в сознании граждан образ тесного единства, выйти из которого (то есть, разрушить связи с Россией и построить их с другими странами) оказывается невозможным.

Аналогичная ситуация и с другими астионимами, которые в этот период часто появляются в военных сводках. В Бахмутском районе находится Торецк,

⁷ Режим доступа: <https://meduza.io/news/2023/03/09/rossiya-nanesla-novyuy-raketnyy-udar-po-ukraine-vlasti-soobshchili-o-vzryvah-v-kieve-harkove-i-odesse> (2023-03-20).

⁸ Режим доступа: <https://meduza.io/news/2022/08/11/beloruskie-smi-soobshchili-o-hlopkah-i-vspyshkah-v-rayone-aerodroma-u-granitsy-s-ukrainoy-minoborony-belarusi-ob-yasnilo-eto-vozgoraniem-dvigatelya> (2023-03-20).

⁹ Режим доступа: <https://news.ru/europe/nazvany-poteri-vsuv-boyah-za-artemovsk/> (2023-03-20).

¹⁰ Режим доступа: <https://www.unian.net/war/boi-za-bahmut-ekspert-ocenil-intensivnost-vrazheskih-shturmogoroda-12193137.html> (2023-03-20).

который в заголовках российских СМИ называют «Дзержинском» в честь известного советского деятеля Ф.Э. Дзержинского. Ситуация та же: в ходе реализации законов о декоммунизации город был переименован в Торецк по названию реки Кривой Торец¹¹.

Примеры из российских СМИ: «Известия» узнали о продвижении ВС РФ на Нью-Йорк и Дзержинск»¹²; «(...) в районе города Артемовск и города Дзержинск Донецкой народной республики уничтожены радиолокационные станции (...)»¹³. Примеры из украинских СМИ: «Оккупанты обстреляли Торецк и Авдеевку, в с. Ивановполье погиб мирный житель – глава Донецкой обл администрации»¹⁴; «Волонтеры УПЦ доставили в Лиман и Торецк партию гуманитарной помощи»¹⁵.

Аналогичная замена названий произошла и с другими населёнными пунктами: Красный Лиман вместо Лимана, Ильичевск вместо Черноморска.

Заключение

По мнению исследователей, «политический аспект языка поднимает сложные и спорные вопросы культуры, самобытности и возможности манипулирования со стороны властей, неотделимые от языковых структур» (Мосунов 2007: 86).

Из рассмотренных примеров можно сделать вывод, что «речевое взаимодействие в рамках геополитического информационного противостояния (...) во многом является дискурсом конструирования идентичности» (Красовская 2016: 53), то есть последовательный подбор определённых лексем позволяет власти выстраивать в сознании граждан особую картину мира.

Summary

During the information war, the state media of the Russian Federation actively use lexical means to form a certain idea of the invasion of Ukraine among their citizens. So, with the help of modern "newspeak" concepts are replaced. To manipulate public

¹¹ Режим доступа: <https://web.archive.org/web/20151018214033/http://dotb.dn.ua/news/dzerzhinsk-pereimenovali-v-toreck-ispravleno> (2023-03-20).

¹² Режим доступа: <https://iz.ru/1479288/2023-03-06/izvestia-uznali-o-prodvizhenii-vs-rf-na-niu-jork-i-dzerzhinsk> (2023-03-20).

¹³ Режим доступа: <https://www.interfax.ru/russia/880288> (2023-03-20).

¹⁴ Режим доступа: <https://ru.interfax.com.ua/news/general/892666.html> (2023-03-20).

¹⁵ Режим доступа: <https://spzh.news/ru/news/72028-volontery-upts-dostavili-v-liman-i-toretsk-partiju-humanitarnoj-pomoshchi> (2023-03-20).

opinion, Ukrainian astyonyms are replaced by Soviet ones. All this serves one purpose: to present their side in a favorable light.

Резюме

В ходе информационной войны государственные СМИ Российской Федерации активно используют лексические средства, чтобы формировать у своих граждан определённое представление о вторжении в Украину. Так, с помощью современного «новояза» подменяются понятия. Для манипулирования общественным мнением украинские астионимы заменяются на советские. Всё это служит одной цели: представить свою сторону в выгодном свете.

Литература

Бартов, А.А. «Новояз» в литературе и в жизни. *Нева*. 2009 (3), с. 11–17.

Борисова, С.С. Реализация персуазивных стратегий в аналитическом жанре «передовая статья» (Leitartikel) как ресурс информационного доминирования. *Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета*. 2015 (1/25), с. 102–114.

Красовская, О.В. Информационная война как коммуникативный феномен. *Политическая лингвистика*. 2016 (4), с. 53–59.

Мосунов, Е.Л. Ментальность политического языка. *Вестник ОГУ*. 2007 (7), с. 81–86.

Норман, Б.Ю. *Основы психолингвистики: курс лекций*. Минск: БГУ, 2011.

Олешкова, А.М. Критические дискурсные исследования: Российский «новояз» в современной социокультурной ситуации. *Коммуникология*. 2017 (1), с. 50–59.

Интернет-источники

Режим доступа: <https://donpress.com/news/22-02-2023-v-mariupole-nochyu-rascvela-bavovna-podtverzhdenu-popadaniya-po-vazhnym-obektam-rf> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://iz.ru/1479288/2023-03-06/izvestiia-uznali-o-prodvizhenii-vs-rf-na-niu-jork-i-dzerzhinsk> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://lenta.ru/news/2020/05/08/minus/> (2023-03-24).

Режим доступа: <https://meduza.io/news/2022/08/11/beloruskie-smi-soobschili-o-hlopkah-i-vspyshkah-v-rayone-aerodroma-u-granitsy-s-ukrainoy-minoborony-belaru-si-ob-yasnilo-eto-vozhgoraniem-dvigatelya> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://meduza.io/news/2023/03/09/rossiya-nanesla-novyuy-raketnyy-udar-po-ukraine-vlasti-soobschili-o-vzryvah-v-kieve-harkove-i-odesse> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://news.ru/europe/nazvany-poteri-vsu-v-boyah-za-artemovsk/> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://oblast45.ru/publication/54024> (2023-03-24).

Режим доступа: <https://ria.ru/20230312/khlopok-1857289214.html> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://ru.interfax.com.ua/news/general/892666.html> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/хлопок#хлопок> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://spzh.news/ru/news/72028-volontery-upts-dostavili-v-liman-i-toretsk-partiju-humanitarnoj-pomoshchi> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://web.archive.org/web/20151018214033/http://dotb.dn.ua/news/dzerzhinsk-pereimenovali-v-toreck-ispravleno> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://www.interfax.ru/russia/880288> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://www.unian.net/war/boi-za-bahmut-ekspert-ocenil-intensivnost-vrazheskih-shturmov-goroda-12193137.html> (2023-03-20).

Режим доступа: <https://www.unian.net/war/poteri-rf-v-ukraine-kuda-priletala-novaya-bavovna-12184383.html> (2023-03-20).



The article is accessible in open access mode under licence CC BY-NC-ND Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0